

КОММУНИКАТИВНО-ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА: МОДЕЛЬ КРИТЕРИЕВ И РОЛИ СУБЪЕКТОВ ОЦЕНИВАНИЯ

Курбанова Навбахор Кувандык кизи

*Самаркандский государственный университет имени Шарофа Рашидова,
кафедра русского языка*

Аннотация: *В статье предлагается модель оценки качества перевода в рамках коммуникативно-функционального подхода, рассматривающего перевод как целенаправленный продукт межъязыковой коммуникации. Показано, что традиционный лингвистический критерий «эквивалентности» недостаточен для практической экспертизы, поскольку не учитывает цель перевода, адресата и профессиональный контекст. На основе сопоставления лингвистической и функционалистской парадигм систематизированы критерии качества (семантическая точность, функциональная адекватность, жанрово-стилистическая конвенциональность, прагматическая приемлемость, культурная маркированность и др.) и предложен механизм их приоритизации. Ключевой результат исследования — матрица распределения оценочных приоритетов между субъектами оценивания (переводчик, редактор, заказчик, целевой реципиент) и протокол, позволяющий переводить разнородные ожидания участников в согласованный набор критериев и весов. Модель предназначена для экспертной оценки переводов и может быть использована в образовательных программах по теории и практике перевода, а также в редакционно-издательской практике.*

Ключевые слова: *качество перевода; оценка качества; коммуникативно-функциональный подход; адекватность; эквивалентность; скопос; субъект оценивания; критерии.*

Введение

Оценка качества перевода остается одной из наиболее дискуссионных тем переводоведения и переводческой индустрии. Причина — многомерность самого понятия «качество»: перевод одновременно является (а) текстом на языке перевода, (б) результатом интерпретации исходного текста и (в) инструментом решения конкретной коммуникативной задачи. В результате в реальной практике сталкиваются разные ожидания: заказчик ожидает эффективности и соблюдения требований, редактор — жанрово-стилистической нормы и «читабельности», переводчик — профессиональной оправданности решений, реципиент — понятности и естественности.

Исторически исследовательская традиция долго оставалась «текстоцентричной»: качественным считался перевод, максимально эквивалентный оригиналу по смыслу и, по возможности, по форме. В рамках лингвистического подхода разработаны концепции эквивалентности, в том числе разграничение формальной и динамической эквивалентности [Найда Е., 1964, с. 160], а также уровневые модели эквивалентности [Комиссаров В.Н., 1990, с. 83]. Однако само по себе измерение близости к оригиналу не снимает вопроса о том, почему переводы, формально точные, иногда признаются неудачными в целевой среде: они «не работают» как коммуникационный продукт.

Коммуникативно-функциональный подход фиксирует эту проблему и предлагает иной фокус: перевод оценивается в контексте его цели (скопоса), адресата и условий функционирования в принимающей культуре. Катарина Райс связывает критерии качества с типом текста и его функцией (информационной, экспрессивной, оперативной) [Райс К., 1981, с. 122], а скопос-теория Х. Вермеера формулирует правило цели как главный принцип перевода [Вермеер Х., 1984, с. 119]. В отечественной традиции функциональный аспект качества выражается через категорию адекватности как соответствия перевода цели и коммуникативным задачам участников общения [Сдобников В.В., 2016, с. 94].

Тем не менее, даже в функционалистской парадигме остается практическая трудность: кто именно оценивает перевод и по каким правилам? Разные субъекты оценивания нередко используют разные критерии, что делает экспертизу противоречивой и трудно воспроизводимой. Следовательно, требуется модель, которая (1) фиксирует цель перевода, (2) переводит ее в набор критериев, (3) учитывает субъект оценивания и (4) обеспечивает прозрачный вывод о качестве.

Цель статьи — предложить воспроизводимую модель коммуникативно-функциональной оценки качества перевода, основанную на систематизации критериев и на распределении оценочных приоритетов между субъектами оценивания. Задачи исследования: (а) уточнить место эквивалентности и адекватности в оценке; (б) выделить ядро критериев качества; (в) описать матрицу «субъект — критерий»; (г) сформулировать протокол экспертной оценки.

Материалы и методы

Исследование выполнено в логике теоретико-прикладного моделирования. Материалом послужили: (1) ключевые положения лингвистической теории перевода (эквивалентность, уровни соответствия, нормативность языка перевода) [Комиссаров В.Н., 1990, с. 91]; (2) функционалистские модели оценки (типология текстов К. Райс, скопос-теория Х. Вермеера, принцип лояльности К. Норд, модель овертного/ковертного перевода Дж. Хаус) [House J., 1997, с. 112]; (3) отечественные разработки коммуникативно-функционального подхода к переводу и его оценке [Сдобников В.В., 2015, с. 22].

Использованы методы: а) теоретический анализ и сопоставление научных концепций; б) контекстуальный анализ переводческой ситуации (цель, адресат, жанр, канал коммуникации); в) систематизация критериев качества по уровням (смысл — функция — норма — воздействие); г) моделирование протокола оценки, включающего выбор критериев и назначение весов.

Модель оценки строится как процедура из пяти этапов: (1) фиксация задания на перевод (скопос, адресат, тип текста, ограничивающие условия); (2) выбор типа перевода (овертный/ковертный) и допустимого уровня адаптации [House J., 1997, с. 137]; (3) формирование профиля критериев; (4) назначение весов с учетом субъекта оценивания; (5) вынесение заключения о качестве по итоговой шкале и формулирование рекомендаций по доработке.

Для операционализации качества используется взвешенная модель:

$$Q = \sum(w_i \cdot s_i),$$

где s_i — балл по критерию i (например, 0–4), а w_i — вес критерия ($\sum w_i = 1$). Подобная формализация не подменяет экспертного анализа, но делает его прозрачным и сопоставимым между оценщиками.

Результаты

Результатом моделирования стала многоуровневая система критериев качества, организованная вокруг трех взаимосвязанных блоков: (А) инвариант смысла и референтной ситуации; (В) функциональная адекватность (цель, эффект, адресат); (С) конвенциональная приемлемость (жанр, норма, стиль, читаемость). Такая структура согласуется с уровневым подходом к эквивалентности [Комиссаров В.Н., 1990, с. 90] и функциональным пониманием адекватности перевода [Швейцер А.Д., 1988, с. 102].

Блок А включает критерии семантической точности, полноты, логической непротиворечивости и терминологической/реалиологической корректности. Ошибки этого блока имеют наибольший «вес ущерба», поскольку искажают содержание и могут разрушить коммуникацию.

Блок В описывает соответствие перевода цели: сохранение коммуникативного намерения, заданного эффекта воздействия, привязку к адресату и уровню его компетентности. Для разных целей допускается разная степень адаптации: например, перевод, предназначенный для широкого читателя, может снижать долю культурно-специфичных элементов или снабжать их пояснениями; перевод для специалистов, напротив, сохраняет терминологический и культурный слой.

Блок С фиксирует норму целевого языка и жанровую конвенцию: стиль, регистр, связность и «читабельность», оформление, а также требования заказчика (форматы, объем, терминбаза). Этот блок особенно важен для редактора и издателя, так как именно он определяет готовность текста к публикации или использованию.

Второй ключевой результат — матрица распределения приоритетов между субъектами оценивания. Она показывает, что спор о качестве часто является спором о весах критериев, а не о фактах. Поэтому «согласование весов» следует считать частью процедуры оценки.

Таблица 1. Приоритеты критериев качества перевода в зависимости от субъекта оценивания

Группа критериев	Переводчик	Редактор	Заказчик	Реципиент
Семантическая точность и полнота	Высокий	Высокий	Средний	Средний
Функциональная адекватность (цель/эффект)	Высокий	Высокий	Высокий	Высокий
Жанрово-стилистическая конвенция	Средний	Высокий	Высокий	Высокий
Норма языка и читабельность	Средний	Высокий	Средний	Высокий
Культурная адаптация/маркированность	Средний	Средний	Средний	Высокий/Средний*
Формальные требования и формат	Низкий/Средний	Высокий	Высокий	Низкий
Этическая лояльность к автору и заказу	Высокий	Средний	Средний	Низкий

*Зависит от типа перевода: при овертном переводе допускается выше степень культурной маркированности; при ковертном — выше приоритет адаптации.

Для практического применения предложена четырехбалльная шкала по каждому критерию: 0 — критическое несоответствие (ошибка разрушает смысл/функцию); 1 — значимое несоответствие; 2 — умеренное несоответствие; 3 — соответствие; 4 — соответствие с повышенным качеством (решение улучшает восприятие без потерь смысла).

1) Задание на перевод (скопос → адресат → тип текста → условия)
↓
2) Тип перевода: овертный / ковертный (уровень адаптации)
↓
3) Профиль критериев (А: смысл; В: функция; С: норма)
↓
4) Веса критериев (учет субъекта оценивания)
↓

5) Экспертная оценка (баллы) → итоговый индекс Q → заключение и рекомендации

Рисунок 1. Протокол коммуникативно-функциональной оценки качества перевода (схема)

Итоговая интерпретация индекса Q предлагается в трех уровнях: $Q \geq 3,5$ — перевод готов к использованию в заданной цели; $Q = 2,5-3,49$ — перевод функционально пригоден, но требует редакторской доработки; $Q < 2,5$ — перевод не соответствует цели и нуждается в переработке. Пороговые значения могут уточняться в зависимости от сферы (техническая документация, художественная литература, общественно-политические тексты).

Обсуждение

Предложенная модель снимает типичное противоречие между «верностью оригиналу» и «эффективностью для читателя», переводя его в плоскость управляемых приоритетов. Эквивалентность сохраняет статус необходимого основания (блок А), но не выступает единственным критерием качества. Адекватность в функциональном смысле становится интегральным показателем, описывающим соответствие перевода цели и условиям коммуникации [Сдобников В.В., 2016, с. 94].

Модель также согласуется с идеей К. Норд о лояльности переводчика как этическом балансе интересов автора, заказчика и читателя [Nord C., 1997, с. 125]. В практическом плане это означает: при назначении весов критериев нельзя полностью обнулять блок А (смысл) даже в условиях сильной адаптации; иначе перевод превращается в «переписывание» без ответственности перед исходным текстом.

Сильная сторона матрицы субъектов оценивания — возможность управлять конфликтами. Например, заказчик может требовать «максимальной дословности» и одновременно «естественного звучания», что логически противоречиво. Протокол принуждает сформулировать цель перевода и выбрать тип перевода (овертный/ковертный), после чего часть требований автоматически переходит в разряд вторичных.

Ограничение исследования связано с его моделирующим характером: предложенная система нуждается в эмпирической проверке на корпусе переводов разных жанров, а также в оценке межэкспертной согласованности (inter-rater reliability). Перспективным направлением является разработка отраслевых профилей (например, для художественного перевода или для научно-технической документации) с устойчивыми наборами весов.

Заключение

Коммуникативно-функциональная оценка качества перевода требует предварительной фиксации цели перевода и учета субъекта оценивания. В статье предложены: (1) трехблочная система критериев качества (смысл — функция —

норма), (2) матрица приоритетов критериев по субъектам оценивания и (3) протокол оценки, переводящий разнородные ожидания участников коммуникации в воспроизводимую процедуру экспертизы. Модель может служить методической основой для подготовки переводчиков и редакторов и для стандартизации переводческой экспертизы в организациях.

Список литературы

1. Вермеер Х. Общая теория перевода (скопос-теория). — 1984.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990.
3. Найда Е. *Toward a Science of Translating*. — Leiden: E.J. Brill, 1964.
4. Райс К. Критика перевода и типология текстов. — 1981.
5. Сдобников В.В. Коммуникативно-функциональный подход к переводу: принципы и перспективы. — 2015.
6. Сдобников В.В. Оценка качества перевода в коммуникативно-функциональной парадигме. — 2016.
7. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. — М.: Наука, 1988.
8. House J. *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. — Tübingen: Narr, 1997.
9. Nord C. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. — Manchester: St. Jerome, 1997.